

<b>Zeitschrift:</b>	Le nouveau conteur vaudois et romand
<b>Band:</b>	86 (1959)
<b>Heft:</b>	12
<b>Artikel:</b>	Yôna koradöüza öü bingn' gormanda : (patois d'Isérables)
<b>Autor:</b>	Djan
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-231603">https://doi.org/10.5169/seals-231603</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages valaisannes



## La langue des Anniviards

La *Festgabe zum Walliser-Herbstfest*, publiait, en 1921, l'intéressante étude que voici, du Dr Léon Meyer, de Sion.

« *La langue parlée dans le Val d'Anniviers est de la famille des langues dites franco-provençales tenant le milieu entre le provençal et le français. Le parler d'Anniviers forme, en outre, avec celui des environs immédiats l'ilot du « ou » ignorant complètement le son du « u » français. C'est ainsi que les Anniviards disent Louk et non pas Luc, Moura et non pas Mura. Une autre note fort caractéristique de ce langage consiste dans les guturales parasites ; par exemple tous les mots formés sur le latin « étum » se terminent en ek ; tels : Finek (spinatum), Painsek (picetum). La Navizence en est un autre exemple ; elle est appelée la « Navigchingsi ».*

Ce langage est plein de couleur et de saveur. Voici des vers que nous transcrivons afin qu'ils puissent être lus à la française. C'est un phénomène assez fréquent qu'à Chandolin des rochers se mettent en mouvement, se précipitent avec bruit sur Fang, pour aller s'arrêter sur l'autre rivage à Tarampon. De là le dicton suivant :

*Sandolinng derotzé*  
Chandolin des rochers jette,  
*Fang timpethé*  
Fang tempête  
*Taramponn arrethé*  
Tarampon arrête.

L'humour populaire trouve encore son compte dans le proverbe que voici :

*Criva-chech dé Pinchec*

*Crève-sec de Painsec (qui est sur une pente aride !)*

*Criva-fam dé Fang*

*Crève-faim de Fang (qui n'a pas de champs de blé)*

Un poète indigène, M. Zufferey, jadis curé de St-Luc, s'exprime sur l'arrosage des prairies d'Anniviers comme suit :

*Moundo cuinta michéri*

*Le ch'an dé gran tzalôr*

*L'unn criva dé coléri*

*L'âtre mourr dé doulôr !*

*L'ewoué tou vien po prendre*

*L'ewoué t'apartien pa ;*

*Lontin tou pou attindre*

*Lontin té répoja.*

Monde, quelle misère

Les années de grandes chaleurs ;

L'un pérît de colère,

L'autre meurt de douleur.

L'eau tu viens pour la prendre,

L'eau ne t'appartient pas ;

Longtemps tu peux attendre,

Longtemps te reposer.

E. H.

## Yôna koradöüza öü bingn' gormanda...

(Patois d'Iserables)

I maryâdo lh'î vokachon d'a grôça porchon döü moûndo : hl'è tôdoon zöü dinse ! Oûn yâdo lh'îron è parën kyë lh'ënkôbenâvon è min'nhâ kôm'ëi dzôïeve myë. Stèöü-lhà dëzan insi-soëtil, s'âchèvon maryâ, prënzan à vyà döü bon byë. Rûcîve prëskyë tôdoon fran bïngn'. Enkâ è parën s'ën mèçlhâvon pâ, lh'âve kôm'ô-n'êtra an boëite : yo t'an'mo, tô m'an'me, nhô nhô z'an'min ! koradöü è y'amouëirèöü kôm'â vënt'an, ô-n'âve vo'o prîre ! Oûn s'ënkôbenâve po'à vyà ! Lh'arôvâve prëöü dè vouârbe dè krôê tzenëvëi, mé dôrâve-pâ ; I soëï tornâve çlhàr è tzô !

Oora, lh'è myë defeciblho dè sè maryâ. Fô avèï 'na situachon è pouï mëlë-è-yoûn fran, se lh'è pâ myë, an Bankakontonalë-dè l'Etath', âtramën, è mätte tè von pâ ! (Djo-pâ cën po chë d'ënôcé, mé po dë chë kyë kônyîço bâ-péé !) Matte è matton kyë porthan krîvon d'ënvêï dè sè maryâ, è yën mêmô tingn'ën-d'an to-pari oûn môstro porsoin. Sè rodzon o kyörr dè z'an è dè z'an, è y'apri, lh'è troà târth', i vôzon pâ myë s'ënbarckâ, son vënöü pouërröü è y'ëgôïste !

Krëide-mè, maryâ-vô dzôvëno, sën tan karkyûlâ, pëndën ky'î kyörrth' lh'è frë, korâdöü, plhin d'idéal. Fô avèï konfiançhe an Providence è y'en sè-mêmo. I Boûn-Djô fé todoon o borson dë-koûte o tzèvrëï ! E po'ê rëtar-dhâtero-z'ëndôrcëï, i va tôdoon myë târ kyë jamyë ; è chë kyë lh'an ô-n'âtra vôkachon, lh'è-ékréï kyë lh'an à mèlhëöü pârth !

Po fôrnéï, yôna ky'â m'an kontâïe èï lh'y'a oûn pâr-dè-dzor :

Genevie d'à Motona lh'îre 'na bâlla plhânta ; dzôvëna d'ôna vëntëïna d'an. I vivèï av'o pâre kyë lh'âve à dzôrniva po vivre. Stà fêmâ, lh'arèï prëöü-soûîro pâ ënvënta o spoûtnykyë, mé, savëï ténéï mèïzon : i pâre è lhyî, lh'avan bona myotta, lh'îron bôïâ, takonâ, pro-pro è-n'odre. Lhyî, sën vyétre fran gri-vôûêza, è demindz' avou'ê z'âhon dëi fyéte, lh'îre oûnkor prëöü korporëta. Avo-cën, korâdöüza öü gormanda, kômè vô sënblhèrè...

I pâre lh'avèï fé kâkyë dzôrnive po Djorën d'a Doran, vyû rëtzar krapenöü, nhëgledjâ dè sè è dè toth, sof dëi z'armalhe, barböü, môkassöü, ènkoûëi-rëï, celibatêro-pè-fôrce, mè farëi mozâ öü Françoê-Batèzâr, ky'o mè pardhô-nesse !

Ona nhé, i pâre, timin pyon, dëth'an matta, è-n'arrôvën :

— Tô sâ, Genevie, yé toth' avoïa, tô và tè maryâ av'o Djorën d'à Doran !

— Pâpa, mè tôtoûn, pâpa, komën pû-tô môzâ kyè m'ënkôbe-nëssö pô'â vyà av'oûn kroê vyû ançlhian dinse ! Pôrrâïe jamyë !

— Vyû, pâ tan vyû kyè cën ! à pëïna çlhïnkant'an ! Fran an çlhëöü dè l'âge ! è t'ari è pyà öü bon tzô !

— Eh bïngn' nha ! pâpa, cën sè pû pâ ! m'ën' èntzëöüdrëï jamyë dè m'ënkôbenâ av'ôn' antikyîté ! èn d'an' mèrâïe boïngn' myë döü dè vëntë-çlhïn' y'an...

*Djan d'à Goûetta.*

#### LA PHOTO D'AMATEUR

Est un rappel constant...  
Des plus beaux moments.

**A. SCHNELL & FILS**

PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

Photo - Projection - Ciné

Bulle

**HOTEL DE L'UNION**

SPÉCIALITÉS DE LA GRUYÈRE

Service soigné

Chambres avec eau courante

**A. THIÉMARD**, ami des patoisants.